

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

Трубаева Елена Игоревна,

доцент кафедры английского языка и методики преподавания

НИУ «БелГУ»

г. Белгород

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Английская фразеология, очень богатая и разнообразная по семантике и форме, содержит в себе значительное количество устойчивых выражений, отличающихся образностью и стилистической разноплановостью. Их стилистический диапазон значительно варьируется, а недостаточная изученность данной области еще больше способствует возникновению огромной пропасти непонимания между носителем и человеком, изучающим язык.

Ключевые слова: фразеологизм, эквивалент, калькирование, фразеологический аналог, стилистическая окрашенность.

Специфика фразеологизмов определяется полным или частичным несоответствием плана содержания плану выражения, что в значительной мере влияет на выбор приемов и способов перевода. Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем они не все общеизвестны и зафиксированы словарями [1, с. 5-6]. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Основная задача переводчика состоит в умении распознать фразеологические единицы в тексте и отличить устойчивые и переменные сочетания друг от друга. Многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например, *the girl next door*– 1. девушка, живущая рядом, соседка; 2. девушка, каких много [3, с. 287]. Чаще всего условием адекватного перевода фразеологических единиц на иностранный язык является умение анализировать речевые функции устойчивых сочетаний. Образные ассоциации или юмористический

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

эффект может создаваться при условии использования фразеологических единиц сразу в нескольких значениях. Очень часто переводчик вынужден восстанавливать фразеологизмы, подвергшиеся авторской трансформации, сохраняя их первоначальное значение при помощи перевода.

При переводе фразеологических выражений важно передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру. Во многих случаях абсолютный эквивалента фразеологизма отсутствует, тогда переводчик вынужден обращаться к передаче с помощью относительного эквивалента. В этих случаях оригинальное значение английского выражения передается в полной мере, в русском же языке можно заметить некоторые отличия или расхождения: «to play into one's hands» – играть на руку кому-либо (расхождение в числе), «all is not gold that glitters» – не все то золото, что блестит (расхождение в порядке слов), «not to see the wood for a trees» – за деревьями не видеть леса (расхождение в порядке слов).

Фразеологический аналог, т. е. словосочетание, имеющее общее значение с исходным фразеологизмом, но строящееся на другой словесно-образной основе, уместен в употреблении в тех случаях, если у английского фразеологизма отсутствует как абсолютный, так и относительный эквивалент. Следует отметить, что в разных языках различная эмоционально-экспрессивная окраска фразеологических единиц может встречаться как у фразеологизмов, сходных по значению, так и у разных по форме.

К такому приему рекомендуется прибегать при переводе пословиц и образных выражений: «make hay while sun shines» – куй железо, пока горячо; «you can't eat your cake and have it» – нельзя совместить несовместимое; «to make a mountain out of molehill» – делать из мухи слона; «to hid the nail on the head» – попасть в точку (не в бровь, а в глаз).

Прием калькирования, применяемый иногда для передачи значения подобных фразеологизмов, является менее эффективным. Чаще всего такой прием применяется при переводе фразеологических единиц, происходящих из религи-

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

озных, античных или других широко известных источников. Иногда в текстах культурно-исторической тематики можно встретить двойной перевод, например, описательный перевод и перевод посредством калькирования. В этих случаях образно-ассоциативные свойства фразеологических единиц могут быть почти полностью утеряны, поэтому наличие переводческого комментария может стать единственным способом обозначения присутствия в тексте фразеологизма: «to show the white feather» – проявить малодушие, трусость.

Проблема перевода фразеологических единиц по-прежнему представляет собой значительные сложности для лингвистов и не является полностью изученной. Существует очень много задач, решить которые предстоит переводчикам настоящего и будущего. Все чаще фразеологические обороты могут встречаться в далеких, различных друг от друга областях знания.

При этом следует подчеркнуть, что очень часто выражения, присущие, например, научно-технической литературе, проникают в наш повседневный язык, а многие сленгизмы могут с течением времени стать неотъемлемой частью какой-то профессиональной сферы. Очень часто в английском языке именно контекст определяет, может ли одно и то же выражение быть отнесено как к свободным сочетаниям слов, так и к фразеологическим выражениям, что еще раз подчеркивает необходимость исследования явлений фразеологии в самых разнообразных сферах.

Еще одной сложностью представляется наличие национально-культурных отличий между близкими по смыслу фразеологизмами в разных языках. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут обладать разной стилистической окрашенностью. Даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник происхождения, например, мифологический или античный, могут возникнуть такие проблемы. К числу подобных фразеологизмов, чаще всего называемых интернациональными, принадлежат фразеологизмы, которые заимствуются из языка в язык и возникают у разных народов независимо друг от

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

друга по причине общности человеческого мышления или сходства отдельных моментов трудовой, социальной или иной деятельности [2,с.127].

Перевод фразеологизмов, основанных на современных реалиях, представляет собой наиболее значительные сложности при переводе. Лишь некоторые из подобных фразеологических единиц быстро приобретают популярность и оказываются в международных словарях. Трудность перевода различного рода крылатых фраз или исторических выражений объясняется большим количеством соответствий, которыми они обладают как в языке оригинала, так и в языке перевода. Рассмотрим выражение: «put your trust in God...and keep your powder dry» [4,с.65-66]. Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «положитесь на Бога и держите порох сухим». Это выражение приобрело большую популярность в английской культуре в целом. Но исторически сложилось, что выражение стало очень популярным в английской культуре и часто употребляется в повседневных бытовых ситуациях, не вызывая исторических ассоциаций. Внутренняя форма фразеологизмов не всегда помогает мотивировать значение. В этом случае в качестве перевода вполне подойдет русская народная пословица «на Бога надейся, а сам не плошай», которая в значительной степени передает разговорный характер исходной единицы.

Таким образом, учитывая вышеупомянутые трудности и особенности перевода фразеологических единиц, можно вывести основные правила перевода фразеологических единиц, а именно:

1. Поиск идентичной фразеологической единицы может стать оптимальным переводческим решением. Следует, однако, учитывать ограниченность числа подобных соответствий в английском и русском языках.

2. Перевод может осуществляться при помощи аналогичной фразеологической единицы при условии отсутствия непосредственных соответствий в языке оригинала. Однако взаимозамена будет невозможной в случае несовпадения эмоциональной или стилистической окраски.

ИННОВАЦИИ В НАУКЕ: ПУТИ РАЗВИТИЯ

3. Метод калькирования иногда допустим, но не является значительно эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую фразеологическую единицу. Чаще всего это свойственно фразеологизмам, имеющим мифологические, античные или библейские источники происхождения.

4. Вид перевода текстов культурно-исторической тематики, когда калькирование используется наряду с объяснением, называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, соответствующих исходной фразеологической единице в большей или меньшей степени, при переводе нужно прибегать к однословным частичным эквивалентам фразеологизмов, соответствующим им окраске и значению слов.

6. При переводе фразеологизмов с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями.

Таким образом, можно прийти к выводу, что любой лингвист должен не просто уметь дословно переводить единицы устного народного творчества, владеть навыками перевода единиц устного народного творчества, а грамотно и корректно передавать их основное содержание, учитывая лексико-семантические особенности фразеологизмов.

Список литературы

1. Баскакова Г. Н. Пословицы и поговорки в обучении английскому языку / Баскакова, Г. Н. // *English*. – 2007. – 1–15 January. - N 1. – С. 5–6.

2. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001. – 127с.

3. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие - 2-е изд., испр., – М.: Новое издание, 2004. – 287с.

4. Модестов В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. - Ростов, 2007. – С. 65–66.